


Mother of Perpetual Help Parish
2121 W Apollo Rd - Garland, TX 75044
www.dmhcg.org



Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 2PM
Chúa Nhật: 9AM - 2PM
Thứ Bảy: Đóng cửa

CHÚA NHẬT XXIX THƯỜNG NIÊN [B] • 20/10/2024

Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II Saint John Paul II

Đức Thánh Cha Gioan-Phaolô II sinh ngày 18.05.1920 tại Wadowice - một thành phố cách Kraków (Ba Lan) chừng 50 km - ngài là người con út trong 3 người con của ông Karol Wojtyła và bà Emilia Kaczorowska, qua đời vào năm 1929. Người anh cả của ngài là Edmund, bác sĩ, qua đời năm 1932 và thân sinh của ngài, một sĩ quan quân đội qua đời vào năm 1941. Trong khi chị của ngài, Olga, qua đời trước khi ngài được sinh ra.

Khi quân xâm lược Nazi đóng cửa trường đại học vào năm 1939, cậu Karol làm việc (1940-1944) trong một hầm mỏ, và sau đó, trong một nhà máy hóa chất Solvay để kiếm sống và tránh bị đưa vào các trại tập trung bên nước Đức.

Từ năm 1942, cảm thấy mình có ơn gọi làm linh mục, cậu bắt đầu theo học tại Đại Chủng viện chui tại Cracovia dưới sự hướng dẫn của chính Tổng Giám mục Cracovia, ĐHY Adam Stefan Sapieha, và được chịu chức linh mục tại Cracovia vào ngày 11.11.1946, do sự đặt tay của Đức Tổng Giám mục Sapieha.

Sau đó, ngài được gửi qua Roma để theo học dưới sự hướng dẫn của cha Dòng Đa Minh người Pháp, cha Garrigou-Lagrange. Vào năm 1948, ngài trở về Ba Lan, lúc đầu làm phó xứ Niegowic, gần Cracovia. Ngày 04.07.1958, Đức Giáo hoàng Piô XII đặt ngài làm giám mục phụ tá Krakow. Ngày 13.01.1964, Đức Giáo hoàng Phaolô VI đặt ngài làm Tổng Giám mục Krakow và rồi đề cử ngài lên tước vị Hồng y vào ngày 26.06.1967.

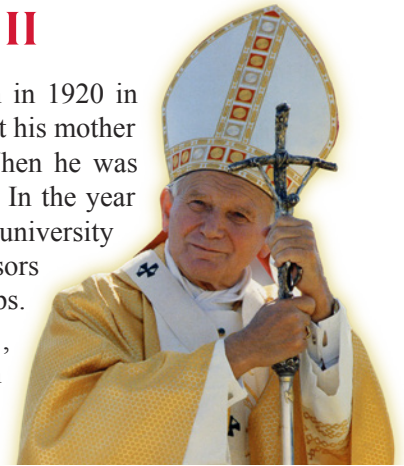
Ngài tham dự Công đồng Vaticano II (1962-1965). Sau đó, ngài được bầu chọn làm Giáo hoàng vào ngày 16.10.1978 và long trọng khởi đầu tác vụ Thánh Phêrô vào ngày 22.10.1978.

Ngài qua đời tại Vatican ngày 02.04.2005, lúc 21:37 (gần hết ngày thứ Bảy, bước vào Ngày Chúa nhật Lòng Chúa Thương Xót).

Ngày 19 tháng 12 năm 2009 ngài đã được Giáo hoàng Bênêđictô XVI phong là Đáng kính và đến ngày 1 tháng 5 năm 2011 ngài được phong chân phước.

Cuối cùng ngài được Giáo hoàng Phanxicô tuyên thánh vào ngày lễ Lòng Chúa Thương Xót 27.4.2014. Vì ngài là người sáng lập ra Đại hội Giới trẻ Thế giới nên được chọn là một trong những vị quan thầy bảo trợ cho nhiều kỳ đại hội này kể từ năm 2008.

Karol Wojtyła was born in 1920 in Wadowice, Poland, lost his mother when he was nine. When he was twelve, his elder brother died. In the year Germany invaded Poland, the university was closed, and the professors deported to concentration camps. Karol's father died in 1941, leaving the young man alone in the world. But with this new grief came illumination: "God was calling me to be a priest."



Karol studied for the priesthood in Krakow's clandestine seminary and was ordained in 1946. In 1958, Wojtyła received news that he would become a bishop. From 1962-1965 Bishop Wojtyła participated extensively in Vatican Council II. In 1967 he became a Cardinal.

On October 22, 1978, at the inaugural Mass of his pontificate, Pope John Paul II cried out to the whole world, "Do not be afraid! Open wide the doors to Christ!" This Pope from afar would go far, traveling some 1,100,000 kilometers around the world to show people the love of this Redeemer of Man, and to invite them to let go of their fear.

On May 13, 1981, during the papal audience, an assassin aimed and fired. St. Peter's Square erupted into panic as the Pope fell. He came close to death, saying later that the Mother of God, to whom he had entrusted his pontificate, had protected him on her feast day; he made a pilgrimage to Fatima to place the bullet in her crown. He made another pilgrimage, too: to prison, to forgive the "brother who shot me" face-to-face.

In the 1990s, John Paul II was diagnosed with Parkinson's disease. In the last years of John Paul II's pontificate, he consoled the sick with his sickness. On April 2, 2005, the vigil of the feast of Divine Mercy, John Paul II died. His last words were whispered, "Let me go to my Father's house." Some 3 million people came to Rome for his funeral, and millions more followed on television. In 2011, Pope Benedict XVI beatified his predecessor, and in 2013, Pope Francis declared him a saint.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- ✠ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ Xức dầu**
 - » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- ✠ Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

🕯️ **Giáo Lý 11:00 – 12:00** 🇻🇳 **Việt Ngữ 14:00 – 15:00**
🕯️ **Thánh Lễ 12:15** 🇻🇳 **TNTT 15:15 – 16:15**

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Chung Hồng Hải (214) 517-5879

Phan Johnny (469) 996-5933

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Chúa Nhật 20/10, Chúa Nhật 29 Thường niên B

- Thứ Hai 21/10, Tuần 29 Thường Niên B.
- Thứ Ba 22/10, Thánh Gioan Phaolô II, Giáo Hoàng (n)
- Thứ Tư 23/10, Thánh Gioan Capistrano, Linh Mục (n)
- Thứ Năm 24/10, Thánh Antôn Maria Claret, Giám Mục (n)
- Thứ Sáu 25/10, Tuần 29 Thường Niên B
- Thứ Bảy 26/10, Tuần CN 29 Thường Niên B

Chúa Nhật 27/10, Chúa Nhật 30 Thường niên B

Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc

Chúa Nhật 20/10
trong tuần 29 thường niên năm B.
Khánh Nhật Truyền Giáo.
* Quyên tiền lần 2 cho việc Truyền giáo

KHÁNH NHẬT TRUYỀN GIÁO (20/10)

World Mission Sunday (Oct 20)

Năm nay, Chúa nhật 20/10 là Khánh nhật Truyền Giáo. Hằng năm, Khánh nhật Truyền giáo được cử hành vào Chúa nhật trước Chúa nhật cuối cùng của Tháng 10. Chúa nhật Truyền giáo là một ngày được dành riêng để người Công giáo khắp thế giới tái cam kết hoạt động cho việc truyền giáo của Hội thánh qua việc ăn chay, cầu nguyện và hy sinh đóng góp.

Today, October 20 is World Mission Sunday. Annually, World Mission Sunday is celebrated on the next-to-last Sunday in October. World Mission Sunday is a day set aside for Catholics worldwide to recommit themselves to the Church's missionary activity through fasting, prayer and sacrifice.

THÔNG BÁO BẦU CỬ HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ

Giáo Xứ sẽ bầu cử Hội Đồng Giáo Xứ cho nhiệm kỳ 2025 - 2027. Thời gian chuẩn bị bầu cử được chia ra như sau:

1. Hai Chúa Nhật, ngày 13 & 20, tháng 10: Thông báo về việc bầu cử
2. Ba Chúa Nhật, ngày 20 tháng 10, ngày 03 & ngày 10 tháng 11: Đề cử các ứng viên (xin ghi rõ Tên Họ, Tên Gọi, Hội Đoàn/Giáo Khu, Số Điện Thoại và Email)
3. Thứ Bảy, ngày 23 tháng 11: Các ứng viên bầu chọn vị Chủ tịch Hội Đồng Giáo Xứ
4. Chúa Nhật, ngày 24 tháng 11: Giáo Xứ có Hội Đồng Giáo Xứ mới
5. Chúa Nhật, ngày 22 tháng 12: Tiến hành việc bàn giao
6. Thứ Tư, ngày 01 tháng 01 năm 2025: Hội Đồng Giáo Xứ mới tuyên hứa nhậm chức

THÔNG BÁO

Thánh Lễ Vọng Các Thánh vào ngày 31 tháng 10 sẽ là Thánh Lễ trọng dành cho Thiếu Nhi bằng tiếng Anh vào lúc 6:30pm. Trước Thánh Lễ sẽ có rước Xương các Thánh trong nghi thức long trọng trang nghiêm. Xin quý phụ huynh đưa con em tới tham dự đầy đủ.

THÔNG BÁO

Bắt đầu tháng 12 năm 2024, các ngày rửa tội trẻ em trong tháng (Thứ Bảy thứ 2 trong tháng) sẽ bắt đầu lúc **2:30 pm** thay vì 3:30 pm như hiện nay.

Tháng 11 sẽ vẫn là 3:30 pm ngày 9/11/2024.

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 13/10/2024)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$19,028.00
Online Donation on Dmhcg.net:	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Online Donation on Freedonationkiosk.com	\$1,620.00
In Sách (Printing Fees):	\$300.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$564.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$600.00
Rửa Tội (Baptism Fees):	\$130.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Dapper Barber	\$50.00
Nails Warehouse	\$330.00
Nhan Q. Ha	\$300.00
Cứu trợ Bão lụt (Flood Relief)	\$7,905.00
Dâng Hoa Đức Mẹ (Bà Cố Dụ)	\$200.00
Đoàn Thanh Niên	\$12,000.00
Giúp Người Nghèo (Tuồng Vũ)	\$260.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$6,210.00
Lệ Phí Xin Phép Lành Toà Thánh	\$2,500.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$600.00
Teacher Appreciation Donation (Juicy Pho)	\$300.00

CHẦU THÁNH THỂ

**CHẦU HẰNG TUẦN
MỖI THỨ SÁU,
SAU THÁNH LỄ 7:00 PM**

Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tình thân với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.

Thông Báo Về Safety Environment

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safety Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với

Cô Nga với số điện thoại: **(972)-890-7917**
hoặc Cô Hiếu: **(214)-235-3523.**

THAY ĐỔI GIỜ LỄ TRONG CÁC NGÀY CHÚA NHẬT

Kể từ Chúa Nhật đầu tiên của tháng 7 tức là ngày 7/7, Thánh Lễ Chúa Nhật sẽ thay đổi như sau:

- Lễ nhất: **7:00am**
- Lễ nhì: **9:00am**
- Lễ ba: **12:15pm**
- Lễ bốn: **5:00pm** (Không thay đổi)
- Lễ Vọng Chiều Thứ 7: **6:00pm** (Không thay đổi)

Xin cộng đoàn lưu ý để tham dự Thánh Lễ cách đầy đủ.



ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Chúa Nhật 20/10/2024 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: A/C Nguyễn Bình Trinh
972-691-3167
2421 Homestead Pl, Garland, TX 75044

Giáo Khu 11: A/C Hoàng Văn Kenny & Chi
469-816-7765
501 Leeward Dr, Murphy, TX 75094

Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi Trưởng Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073

RAO HÔN PHỐI

Lần 1

Anh Phạm Đình Minh Quân hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với chị Phạm Trần Tuyết Nhung hiện cư ngụ tại Giáo Xứ Thanh Sơn, Xã Gia Kiệm, tỉnh Đồng Nai.

Lần 2

Cô Nguyễn Anthea hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với anh Nguyễn Công Chính hiện cư ngụ tại Giáo Xứ Gia Viên, thành phố Biên Hòa, tỉnh Đồng Nai.

Ai biết các anh chị này có ngăn trở gì, xin cho cha chánh xứ biết.



CHÚC MỪNG HÔN PHỐI

Chúc mừng Anh Chị Nguyễn Duy & Nguyễn Trúc. Thành hôn ngày 19 tháng 10 năm 2024. Chúc anh chị hạnh phúc bên nhau suốt đời, và tràn đầy ơn lành của Chúa.





Thưa Cha, con muốn hiểu biết thêm về những Ân Xá mà Giáo Hội ban cho mọi tín hữu khi họ hiệu đủ điều kiện được đặt ra trong những dịp lễ đặc biệt như lễ cầu cho các đẳng linh hồn hoặc những việc làm đạo đức khác. Vậy làm thế nào để con có thể lãnh nhận những Ân Xá đó và ý nghĩa của việc nhận chúng là sao?/ Father, I would like to understand more about the Indulgences that the Church grants to all believers when they meet the conditions set during special occasions, such as the Feast of All Souls or other pious acts. How can I receive these Indulgences, and what is the significance of receiving them?

Những “Nhận xét chung về ơn xá” sau đây từ “Ân Huệ của ơn xá” tóm tắt các điều kiện thường được quy định trong luật của Giáo hội (xem Thánh Bộ Giải tội, Prot. N. 39/05/I): Đây là cách mà ơn xá được định nghĩa trong Bộ Giáo luật (điều 992) và trong Giáo lý của Giáo hội Công giáo (số 1471): “Một ơn xá là sự tha thứ trước mặt Chúa về hình phạt tạm thời do các tội lỗi mà tội lỗi đã được tha, mà tín hữu Kitô giáo có lòng ước ao đúng đắn đạt được theo những điều kiện được quy định thông qua hành động của Giáo hội, mà với tư cách là người phục vụ sự cứu rỗi, phân phát và áp dụng với thẩm quyền kho tàng sự thỏa mãn của Đức Kitô và các thánh.”

Nói chung, việc đạt được ơn xá đòi hỏi các điều kiện được quy định (dưới đây, số 3, 4), và thực hiện một số công việc nhất định... [trong trường hợp này, những công việc được ban cho trong Lễ Thương xót]. Để đạt

được ơn xá, dù là toàn phần (ơn Đại Xá) hay một phần (ơn Tiểu Xá), tín hữu cần phải ở trong tình trạng ân sủng ít nhất vào thời điểm hoàn thành công việc được hưởng ơn xá. [tức là, một người phải là Công giáo, không bị vạ tuyệt thông hay ở trong giáo phái ly giáo.] Một ơn xá toàn phần chỉ có thể đạt được một lần trong một ngày. Để nhận được ơn xá đó, tín hữu phải, bên cạnh việc ở trong tình trạng ân sủng: có sự chuẩn bị nội tâm hoàn toàn tách biệt khỏi tội lỗi, kể cả tội nhẹ; đã xưng tội một cách bí tích; nhận Minh Thánh Chúa (tốt hơn là nhận khi tham dự Thánh Lễ, nhưng để có ơn xá chỉ cần nhận Minh Thánh); cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng.

Việc xưng tội bí tích và đặc biệt là Thánh Thể cùng với cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng xảy ra vào cùng một ngày mà công việc được hưởng ơn xá được thực hiện là thích hợp nhưng không bắt buộc; nhưng đủ những nghi thức thiêng liêng và lời cầu nguyện này được thực hiện trong vài ngày (khoảng 20 ngày) trước hoặc sau hành động hưởng ơn xá. Lời cầu nguyện cho ý nguyện của Đức Giáo Hoàng để tín hữu tự do chọn, nhưng được gợi ý cầu nguyện một “Kinh Lạy Cha” và một “Kinh Kính Mừng”. Một lần xưng tội bí tích đủ cho nhiều ơn Đại Xá, nhưng một lần rước Minh Thánh riêng và một lời cầu nguyện riêng cho ý nguyện của Đức Thánh Cha là cần thiết cho mỗi ơn Đại Xá. Để tạo điều kiện cho những người gặp khó khăn hợp lý, các cha giải tội có thể thay đổi cả công việc được quy định và các điều kiện yêu cầu (trừ, rõ ràng, việc tách biệt khỏi cả tội nhẹ). ơn xá luôn có thể được áp dụng cho chính mình hoặc cho các linh hồn đã khuất, nhưng không thể áp dụng cho những người khác đang sống.

The following “General remarks on Indulgences” from Gift of the Indulgence summarizes the usual conditions given in the Church’s law (cf. Apostolic Penitentiary, Prot. N. 39/05/I): This is how an indulgence is defined in the Code of Canon Law (can. 992) and in the Catechism of the Catholic Church (n. 1471): “An indulgence is a remission before God of the temporal punishment due to sins whose guilt has already been forgiven, which the faithful Christian who is duly disposed gains under certain prescribed conditions through the action of the Church which, as the minister of redemption, dispenses and applies with authority the treasury of the satisfactions of Christ and the saints”. In general, the gaining of indulgences

requires certain prescribed conditions (below, nn. 3, 4), and the performance of certain prescribed works [in this case, those granted for the Feast of Mercy] To gain indulgences, whether plenary or partial, it is necessary that the faithful be in the state of grace at least at the time the indulgenced work is completed. [i.e. one must be a Catholic, not excommunicated or in schism.] A plenary indulgence can be gained only once a day. In order to obtain it, the faithful must, in addition to being in the state of grace: have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin; have sacramentally confessed their sins; receive the Holy Eucharist (it is certainly better to receive it while participating in Holy Mass, but for the indulgence only Holy Communion is required); pray for the intentions of the Supreme Pontiff.

It is appropriate, but not necessary, that the sacramental Confession and especially Holy Communion and the prayer for the Pope's intentions take place on the same day that the indulgenced work is performed; but it is sufficient that these sacred rites and prayers be carried out within several days (about 20) before or after the indulgenced act. Prayer for the Pope's intentions is left to the choice of the faithful, but an "Our Father" and a "Hail Mary" are suggested. One sacramental Confession suffices for several plenary indulgences, but a separate Holy Communion and a separate prayer for the Holy Father's intentions are required for each plenary indulgence. For the sake of those legitimately impeded, confessors can commute both the work prescribed and the conditions required (except, obviously, detachment from even venial sin). Indulgences can always be applied either to oneself or to the souls of the deceased, but they cannot be applied to other persons living on earth.



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

Văn Phòng Giáo Xứ THÔNG BÁO

Văn Phòng Giáo Xứ xin thông báo cùng toàn thể giáo dân trong Giáo xứ.

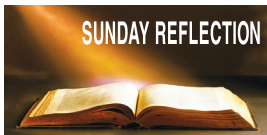
1. Giáo xứ cần kiến trúc sư để giúp hoàn thành construction documents cho các projects của Giáo xứ.
2. Giáo xứ cần mượn một người giúp dọn dẹp (full time, thay thế anh Quang).
3. Nhóm ESL cần gấp thầy/cô để dạy lớp 1 (mỗi tối Thứ Ba và tối Thứ Năm, 7:00pm-9:30pm).
4. Hiện nay Ban Điều Hành rất cần người có khả năng để lo cho các công việc của Giáo Xứ

Xin liên lạc với anh Nguyễn Ngọc Chính, Ban Điều Hành Giáo Xứ: **214-924-8359**

Cộng đoàn dân Chúa
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
xin chân thành phân ưu
cùng tang quyến trước sự ra đi của

Bà Anna Nguyễn Thị Ôn

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh,
cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa
sớm đưa Linh hồn **Anna**
về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi
và cậy trông cho quý tang quyến



Sunday Gospel Reflection
Twenty-Ninth Sunday in Ordinary Time (Year B)

“THE PATH TO TRUE GREATNESS: SERVING IN CHRIST’S NAME”

Dear brothers and sisters in Christ,

Today, we gather to reflect on a powerful passage from the Gospel of Mark. In this text, we see a familiar scene: James and John, two of Jesus’ closest disciples, approach Him with a bold request. They ask to sit at His right and left in glory, seeking positions of honor and authority. Their request reveals a common human desire for status, recognition, and power. Yet, Jesus responds with a profound lesson about true greatness in the Kingdom of God.

First, let us acknowledge the ambition that James and John exhibit. It’s not uncommon for us to strive for recognition in our own lives. We work hard in our careers, seek accolades in our communities, and long for validation from others. In a world that often equates success with position and power, it’s easy to see why the disciples made their request. They had witnessed Jesus’ miracles and teachings; they wanted to share in His glory. But what they misunderstood - and what Jesus gently corrects - is that His glory is not about authority but about sacrifice and service. Jesus’ reply to James and John is telling: “You do not know what you are asking.” He goes on to ask if they are able to drink the cup He drinks or be baptized with the baptism He is baptized with. Here, Jesus is alluding to His impending suffering and sacrifice. The cup represents His suffering, and the baptism symbolizes His total immersion in the challenges and trials that await Him.

James and John, perhaps overconfident or unaware of the full weight of His words, respond affirmatively. “We are able!” they declare. They desire to follow Jesus, but they do not yet grasp the depth of what that entails. Jesus, in His loving wisdom, indicates that greatness in His Kingdom is not about sitting in positions of power but about being willing to bear the burdens of others.

As the other disciples become indignant at James and John’s request, Jesus gathers them and shares a pivotal teaching: “You know that among the Gentiles

those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all.”

Here, Jesus flips worldly notions of power on their head. In God’s Kingdom, greatness is found not in dominance but in humility, not in being served but in serving others. Jesus Himself exemplifies this truth. He, the Son of God, came not to be served but to serve and to give His life as a ransom for many.

So, how do we live out this call to servanthood in our daily lives? It begins with a heart posture of humility. We must ask ourselves: Who are the people around us that need our service? It may be a family member, a colleague, or a neighbor. It might even be someone we struggle to understand or connect with.

Servanthood often requires us to step outside of our comfort zones. It challenges us to prioritize the needs of others over our own desires for recognition and comfort. It might mean offering our time, resources, or simply our listening ear to those in need. As we serve, we also encounter the joy and fulfillment that comes from reflecting Christ’s love to the world. When we lay aside our ambitions for the sake of others, we begin to understand the heart of Jesus and the transformative power of love and service.

In conclusion, let us remember the words of Jesus: “For the Son of Man came not to be served but to serve.” As we strive to follow Him, may we embrace a life of servanthood, recognizing that true greatness in the Kingdom of God is measured not by status but by our willingness to serve. Let us pray for the strength to live out this calling, to seek not our own glory but the glory of God through our acts of love and service. Amen



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+10/2024

SHARE PHÒNG

Nhà gần Saigon Mall, GX DMHCG. Bao điện nước, giặt sấy, wifi, carport (1xe), patio, deck, garden, pantry riêng, share kitchen. \$600/tháng. L/L: Hằng

214-493-9265

8/9-8/10

PHÒNG CHO THUÊ

Gần chợ Saigon Mall

Text Kien: **714-705-5649**

Text Thúy **714-705-5632**

8/9-8/10



Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



PHO DANGKI

1450 State St #400,
Richardson, TX 75082
972-685-5114

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...
ngày 27/04/2024

4/4-4/7

Vì sao hợp tác với Payroc?

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm giá rẻ nhất cho tất cả thương mại của người Việt.



Tiền lãi gán máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.

800+ Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới	158,000 Khách Hàng Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear, Nail Supplies: Salon Pro Supplies Crestion, Skylark, Treasure4nails	Hơn \$93 tỷ giao dịch đã được xử lý
--	---	-------------------------------------

- ☑ Công nghệ tiên tiến
- ☑ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc
- ☑ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí
- ☑ Giảm nguy cơ bị lừa đảo
- ☑ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ
- ☑ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại

Payroc Vietnamese Division
 Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com

SHARE PHÒNG

Đối diện với Thánh Thất Cao Đài
 Phải là nữ và độc thân
 L/L: Phan Thanh Tâm
615-720-7707

20/11

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
 - 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà

Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
 www.DapperBarber.co/Academy




Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity. Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau. Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh Diễm Phước
972-489-1171
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

CHO THUÊ PHÒNG

Có Phòng cho thuê, đầy đủ tiện nghi, ưu tiên cho Học Sinh/Sinh Viên độc thân Gần Nhà Thờ ĐMHC. L/L: Dì Mai **215-272-6962**
717-951-5843


06/11

DỊCH VỤ ĐƯA ĐÓN

Nhận đón trẻ, đi làm, bác sĩ, casino, xuyên bang, sân bay, làm giấy tờ, xe mới 2024 - L/L: **469-560-0625**

29/9-29/10

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER



BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
 Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
 E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
 Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

* **Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

* **Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.


Thank you for letting us to care for your children! ☺

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TÙY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chử Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200




Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

HISEIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng



Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000

2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948



NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)




PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao nhất)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao nhất)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ vào phòng trắng sáng, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trường trường hợp đặc biệt

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.